



**DODATOK Č. 2 / DZ SKATB007 (ĎALEJ LEN „DODATOK“)  
K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU  
Z EURÓPSKEHO FONDU REGIONÁLNEHO ROZVOJA A ZO ŠTÁTNEHO  
ROZPOČTU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**ČÍSLO ZMLUVY: Z SKATB007 (ĎALEJ LEN „ZMLUVA O POSKYTNUTÍ NFP“)**

TENTO DODATOK je uzatvorený medzi:

**1 ZMLUVNÉ STRANY**

**1.1 Poskytovateľ (vo funkcii riadiaceho orgánu)**

|                           |  |
|---------------------------|--|
| názov:                    | Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky   |
| sídlo:                    | Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava, Slovenská republika                 |
| IČO:                      | 00156621   |
| DIČ:                      | 2021291382   |
| konajúci:                 | Gabriela Matečná, ministerka pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR     |
| korešpondenčná<br>adresa: | Račianska 153/A, P.O. Box 1, 831 03 Bratislava 33, Slovenská republika |

(ďalej len „Poskytovateľ“)

**1.2 Hlavný prijímateľ (Lead beneficiary)**

|                           |  |
|---------------------------|--|
| názov:                    | Trnavský samosprávny kraj  |
| sídlo:                    | Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slovenská republika                                       |
| zapísaný v:               | Zákon č. 302/2001 Z.z. o samospráve vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov |
| konajúci:                 | Mgr. Jozef Viskupič, predseda Trnavského samosprávneho kraja                             |
| IČO: <sup>1</sup>         | 37836901   |
| DIČ: <sup>2</sup>         | 2021628367   |
| banka:                    | Štátna pokladnica  |
| IBAN:                     | SK64 8180 0000 0070 0057 9333  |
| BIC kód:                  |  |
| korešpondenčná<br>adresa: | Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slovenská republika                                       |

(ďalej len „Hlavný prijímateľ“)

<sup>1</sup> Hlavný prijímateľ z Rakúskej republiky uvádza iné relevantné identifikačné číslo (napr. číslo zápisu do obchodného registra a pod.).

<sup>2</sup> Hlavný prijímateľ z Rakúskej republiky uvádza *Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (UID)*.

(Poskytovateľ a Hlavný prijímateľ spoločne ako „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo aj ako „Zmluvná strana“)

## **2 PREDMET DODATKU**

2.1 Poskytovateľ a Hlavný prijímateľ sa po vzájomnom súhlase dohodli na nasledovnom:

Znenie Bodu 3. A (Miesto realizácie projektu) Prílohy č. 2 (Predmet podpory) Zmluvy o poskytnutí NFP sa nahrádza novým znením, ktoré je pripojené k tomuto Dodatku ako Príloha č. 1.

## **3 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

- 3.1 Tento Dodatok nadobúda platnosť (je uzatvorený) dňom neskoršieho podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR zabezpečí Poskytovateľ. Ak Poskytovateľ aj Hlavný prijímateľ sú obaja povinnými osobami podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, v takom prípade je pre nadobudnutie účinnosti Dodatku rozhodujúce zverejnenie Dodatku Poskytovateľom. Zmluvné strany sa dohodli, že prvé zverejnenie Dodatku zabezpečí Poskytovateľ a o dátume zverejnenia Dodatku informuje Hlavného prijímateľa.
- 3.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že Dodatok neobsahuje žiadne chránené informácie, ktoré sa nemôžu sprístupniť v zmysle príslušných ustanovení Zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a za súčasného rešpektovania ochrany osobnosti a osobných údajov vyjadrujú súhlas s jeho zverejnením v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 3.4 Tento Dodatok sa dňom nadobudnutia účinnosti stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o poskytnutí NFP.
- 3.5 Tento Dodatok je vyhotovený v 5 rovnopisoch, pričom po podpise Dodatku dostane Hlavný prijímateľ 2 rovnopisy a 3 dostane Poskytovateľ. V prípade sporu medzi Zmluvnými stranami sa bude postupovať podľa rovnopisu tohto Dodatku uloženého u Poskytovateľa.
- 3.6 Dodatok je vyhotovený v dvoch jazykových verziách, a to v slovenskom jazyku a v nemeckom jazyku. V prípade rozporu je rozhodujúcou verziou Dodatku jeho verzia v slovenskom jazyku.
- 3.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto Dodatku riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právny účinok z neho vyplývajúci porozumeli, obsah Dodatku vyjadruje ich slobodnú vôľu, pričom ich prejavy slobodnej vôle sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné, nepodpisali Dodatok v núdzi ani za nápadne nevýhodných podmienok, podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tohto Dodatku a na znak súhlasu ho podpísali.

Prílohy:

Príloha č. 1 – Bod 3. A Prílohy č. 2 (Predmet podpory) Zmluvy o poskytnutí NFP

Za Poskytovateľa v Bratislave, dňa 27.9. 2019:

Podpis: V.R.

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

Mgr. Katarína Mihaľová, generálna riaditeľka Sekcie programov cezhraničnej spolupráce,  
na základe poverenia č. MPRV-2018-1920/4136-72

Za Hlavného prijímateľa v Trnave, dňa 10.10. 2019:

Podpis: V.R.

Trnavský samosprávny kraj

Mgr. Jozef Viskupič, predseda Trnavského samosprávneho kraja

Dátum platnosti Dodatku: 10.10. 2019

Dátum účinnosti<sup>3</sup> Dodatku: 18.10. 2019

---

<sup>3</sup> Poznámka pre rakúskych Hlavných prijímateľov: tento dátum nie je v čase podpisu Dodatku známy. V súlade s čl. 3 ods. 3.2 tohto Dodatku bude Poskytovateľ informovať Hlavného prijímateľa o dátume zverejnenia Dodatku v Centrálnom registri zmlúv a následne sa dátum nadobudnutia účinnosti Dodatku dopíše rukou.



**NACHTRAG NR. 2 / DZ SKATB007 ZUM VERTRAG ZUR BEREITSTELLUNG VON  
FÖRDERMITTELN AUS DEM EUROPÄISCHEN FONDS FÜR REGIONALE  
ENTWICKLUNG SOWIE AUS DEM STAATSHAUSHALT DER SLOWAKEI  
(EFRE-FÖRDERVERTRAG)  
(IM WEITEREN „NACHTRAG“)**

**NUMMER DES VERTRAGS: Z SKATB007** (im weiteren „EFRE-Fördervertrag“)

Dieser Nachtrag wird abgeschlossen zwischen:

**1 VERTRAGSPARTEIEN**

**1.1 Fördergeber in seiner Funktion als Verwaltungsbehörde**

|                  |   |
|------------------|---|
| Bezeichnung:     | Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky                                |
| Sitz:            | Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava, Slowakische Republik   |
| IdNr.:           | 00156621  |
| StNr.:           | 2021291382  |
| vertreten durch: | Gabriela Matečná, Ministerin für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung der Slowakischen Republik |
| Postadresse:     | Račianska 153/A, Postfach 1, 831 03 Bratislava 33, Slowakische Republik                             |

(nachstehend „Fördergeber“)

**1.2 Fördernehmer (Lead Beneficiary)**

|                     |  |
|---------------------|--|
| Bezeichnung:        | Trnavský samosprávny kraj  |
| Sitz:               | Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slowakische Republik                  |
| eingetragen im:     | Gesetz Nr. 302/2001 Slg. über Höhere Selbstverwaltungskreise i.d.g.F |
| vertreten durch:    | Mgr. Jozef Viskupič  |
| IdNr.: <sup>1</sup> | 37836901   |
| StNr.: <sup>2</sup> | 2021628367   |
| Bank:               | Štátna pokladnica ( <i>Staatskassa</i> )                             |
| IBAN:               | SK64 8180 0000 0070 0057 9333  |
| BIC:                |  |
| Postadresse:        | Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slowakische Republik                  |

(nachstehend „Fördernehmer“)

<sup>1</sup> Für österreichische Begünstigte sind dies beispielsweise die Firmenbuchnummer oder die ZVR-Nummer.

<sup>2</sup> Falls vorhanden z.B. die UID.

(der Fördergeber und der Fördernehmer gemeinsam als „Vertragsparteien“ oder einzeln als auch „Vertragspartei“)

## **2 GEGENSTAND DES NACHTRAGS**

### **2.1 Der Fördergeber und der Fördernehmer vereinbaren einvernehmlich folgendes:**

Der Wortlaut des Absatzes 3. A (Ort der Projektumsetzung) des Anhangs Nr. 2 (Fördergegenstand) des EFRE-Fördervertrages wird vollinhaltlich durch den in Anlage 1 zu diesem Nachtrag angeführten Wortlaut ersetzt.

## **3 SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **3.1 Der Nachtrag erlangt seine Gültigkeit (ist abgeschlossen) mit dem Tag der Unterzeichnung durch die letzte der beiden Vertragsparteien. Die Wirksamkeit des Nachtrages beginnt am Tag nach der Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister der SR.<sup>3</sup>**

### **3.2 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Fördergeber die Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister beim Regierungsamt der Slowakischen Republik sicherstellt. Falls beide Vertragsparteien, d.h. der Fördergeber und der Fördernehmer verpflichtet sind, diesen Nachtrag gemäß Gesetz Nr. 211/2000<sup>4</sup> zu veröffentlichen, ist für die Wirksamkeit des Nachtrages die Veröffentlichung durch den Fördergeber entscheidend. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die erste Veröffentlichung durch den Fördergeber erfolgen soll; der Fördergeber informiert den Fördernehmer über das Datum der Veröffentlichung.**

### **3.3 Die Vertragsparteien erklären, dass der Nachtrag keinerlei Informationen enthält, die im Sinne der entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen samt Änderungen und Ergänzungen idgF nicht veröffentlicht werden können und äußern ihr Einverständnis mit der Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister beim Regierungsamt der SR unter gleichzeitiger Berücksichtigung des Personen- und des Datenschutzes.**

### **3.4 Der Nachtrag wird mit dem Eintreten seiner Wirksamkeit zum untrennbaren Bestandteil des EFRE-Fördervertrags.**

### **3.5 Der Nachtrag ist in fünf Abschriften ausgefertigt, wobei nach der Vertragsunterzeichnung der Fördernehmer zwei Abschriften bekommt und der Fördergeber drei Abschriften. Im Falle eines Rechtsstreites ist die dem Fördergeber vorliegende Fassung ausschlaggebend.**

### **3.6 Der Nachtrag wird in zwei Sprachen ausgefertigt und zwar in slowakischer und in deutscher Sprache. Im Falle eines Rechtsstreites ist die slowakische Sprache ausschlaggebend.**

### **3.7 Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text dieses Nachtrags ordnungsgemäß und gründlich durchgelesen und seinen Inhalt und die daraus hervorgehenden Rechtsfolgen verstanden haben. Die Vertragsparteien erklären weiters, dass der Inhalt**

---

<sup>3</sup> Welches vom Regierungsamt der SR geführt wird

<sup>4</sup> Gesetz über den Zugang zu Informationen samt Anhängen idgF; diese generelle Verpflichtung gilt nur für slowakische Begünstigte.



des Nachtrags ihren freien Willen zum Ausdruck bringt, und dass dieser hinlänglich klar, eindeutig und verständlich geäußert ist. Die unterzeichnenden Personen sind zur Unterzeichnung dieses Nachtrags berechtigt und haben ihn zum Zeichen ihrer Zustimmung unterzeichnet.

Anlagen:

Anlage Nr. 1 – neuer Wortlaut des Absatzes 3.A des Anhangs Nr. 2 (Fördergegenstand) des EFRE-Fördervertrages

Für den Fördergeber in Bratislava, am 17.9.2019:

Unterschrift: V.F.

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

Mgr. Katarína Mihaľová, Generaldirektorin der Sektion für grenzüberschreitenden Kooperationsprogramm, auf Grundlage der Vertretungsbefugnis Nr. MPRV-2018-1920/4136-72

Für den Fördernehmer in Trnava, am 10.10.2019:

Unterschrift: V.V.

Trnavský samosprávny kraj  
Mgr. Jozef Viskupič

Gültigkeitsdatum des Vertrags: .....

Wirksamkeitsdatum<sup>5</sup> des Vertrags: .....

<sup>5</sup> Hinweis für Begünstigte aus Österreich: dieses Datum ist zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Nachtrags noch nicht bekannt; gemäß Punkt 3.2. erfolgt die Information über das Datum durch den Fördergeber. Der Fördernehmer wird ersucht dieses Datum handschriftlich auf diesem Vertragsdokument nachzuführen.

### 3.A Miesto realizácie projektu

### 3.A Ort der Projektumsetzung

| P.č.<br>Lfd.-<br>Nr. | Štát<br>Staat         | Región (NUTS II)<br>Region (NUTS II) | Vyšší územný celok<br>(NUTS III)<br>Höhere Gebietseinheit<br>Landkreis (NUTS III) | Okres (NUTS IV)<br>Bezirk (NUTS IV) | Obec<br>Gemeinde |
|----------------------|-----------------------|--------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------|
| 1                    | Rakúsko<br>Österreich | Niederösterreich                     | Weinviertel Industrieviertel  |                                     |                  |
| 2                    | Rakúsko<br>Österreich | Burgenland                           | Nordburgenland  |                                     |                  |
| 3                    | Rakúsko<br>Österreich | Burgenland                           | Mittelburgenland  |                                     |                  |
| 4                    | Slovensko<br>Slowakei | Západné Slovensko                    | Trnavský kraj   |                                     |                  |
| 5                    | Slovensko<br>Slowakei | Bratislavský kraj                    | Bratislavský kraj   |                                     |                  |

Pozn.: v súlade so schválením žiadosti o zmenu č.z. 22335/2019, č.s. 149/2019-1024 dňa 15.5.2019.  
Rozšírenie projektovej oblasti o Bratislavský kraj sa týka iba aktivity 11 (Malé regionálne, lokálne siete a iniciatívy) pracovného balíka 3.

Die Änderung ist im Einklang mit dem genehmigten Änderungsantrag Nr. 22335/2019, č.s. 149/2019-1024 vom 15.5.2019 bezüglich der Erweiterung des Fördergebiets des Projektes um die Bratislava Region (Verwaltungskreis Bratislava). Die Erweiterung bezieht sich konkret auf die Aktivität 11 (kleine regionalen und lokalen Netzwerke und Initiativen) des Arbeitspaketes 3.